



((( c é s a r é  
CENTRE NATIONAL DE CRÉATION MUSICALE

# ERRANCES & RÉSONANCES

Hélène Breschand  
Ze Jam Afane



## NOTE D'INTENTION DE ZE JAM AFANE

« Hélène et moi.  
Nous nous connaissons Hélène  
et moi depuis 11 ans déjà.  
Nous vivons ensemble une belle  
aventure humaine et musicale,  
nous avons des valeurs et des  
rêves en commun.  
"Errances et Résonances" est  
un projet où nous cherchons  
nos poussières communes, en  
remontant la parenté secrète des  
généalogies infinies qui nous  
lient à ce monde.  
Quand Hélène entonne avec  
moi le chant de sa harpe, nous  
retrouvons un peu du "Mvett"\*  
de nos ancêtres, cet art d'avoir du  
courage et de se dépasser. Nous  
retrouvons la somme du grand  
monde d'hommes et de femmes,  
que nous avons nécessairement  
été depuis les premiers temps  
de l'homme, et qui a participé à  
la renaissance actuelle de notre  
sang, je veux dire en cela que  
nous sommes la somme de tout  
un monde et que la musique que  
nous jouons est mémorielle et  
magique.

Elle porte en elle la mémoire  
de nos ancêtres, la mémoire  
commune de notre sang, nous  
espérons par elle ne plus faire  
qu'un avec notre public, dans cette  
errance musicale et poétique, à la  
recherche de l'amour de tous  
ceux qui avant nous sont passés  
par ce monde, et qui après nous y  
passeront : ce monde, le lieu des  
hommes.

Quand la harpe d'Hélène égrène  
la litanie funéraire des ancêtres  
Aux noms et mémoires oubliés  
Dans les poussières éparpillées  
De ce cœur souverain  
Nous sommes le royaume  
Cultivant en nous la patience  
des humbles invités du soleil  
Maintenant en nous la dignité  
d'être en ce nouveau passage  
Du nombre des forces positives.  
Et pour épeler nous babillons  
Aux prémices d'un espoir nouveau  
Dans cette langue du poème le  
serment  
Qui honore les hommes et leurs  
tourments.»

\* Mvett : Art épique des Bulu du sud  
Cameroun.



# ERRANCES & RÉSONANCES

*Concert-rencontre*

Création : 2013

Durée : 50 min. environ

Hélène Breschand : compositions, harpe, voix

Ze Jam Afane : textes, voix

Hélène Breschand, harpiste protéiforme, magnifie son instrument en créant un univers complexe, féérique et âpre à la fois. Sa rencontre avec Ze Jam Afane, poète et conteur de chroniques tant virulentes que poétiques, a donné naissance à *Errances et Résonances* : un voyage au pays des sons et des mots. À partir des textes de Ze Jam Afane, Hélène Breschand a composé une musique qui mêle écriture et improvisation dans une quête de liberté d'expression artistique, sonore et poétique où l'acoustique et les traitements sonores se côtoient, se confrontent et se confondent.

« Cela commence par des bruissements qui pourraient être ceux de la forêt équatoriale au crépuscule. Chuintante, coassante, tout en grognements, sifflements et stridulations, la harpe d'Hélène Breschand a beau être traitée électroniquement, elle sonne pourtant ici de manière éperdument naturelle. Dans ce décorlabyrinthique, à la fois réaliste et inorganique, un chant errant peu à peu se rapproche. Jusqu'à ce que se fasse soudain entendre la voix du conteur. À l'écoute de la mélodie... »

David Sanson

## Ze Jam Afane (textes, voix)

Originaire du Sud du Cameroun, - un pays dont son père, René Jam Afane, a composé l'hymne national, André Ze Jam Afane vit en France depuis 1986. Après avoir étudié le droit et la philosophie politique à Reims, il a développé une activité de conteur et de poète qui s'inspire du répertoire, des traditions et de l'art épique des peuples Fang et Boulou. Une activité qui s'est beaucoup nourrie de sa collaboration avec des musiciens, à commencer par le violoncelliste Vincent Courtois, rencontré alors que celui-ci était en résidence en Champagne-Ardenne.

Après un premier spectacle, *Petites histoires translucides*, commandé par le Festival de jazz de Reims autour des *Flâneries Musicales d'Été*, et présenté à la Comédie en juin 2002, Ze Jam Afane et Vincent Courtois réalisent ensemble *La Trilogie des mécaniques frivoles*, brelan de spectacles et de disques comprenant *Les Contes de Rose Manivelle* (2004, avec Louis Sclavis et Olivier Sens), *L'Homme avion* (2008, avec Maxime Delpierre) et *Le Roi pêcheur* (2012). « Ce qui par-dessus tout a fait mon attachement au conte, c'est la pro-



fondeur que pouvaient prendre les choses dites, grâce à la force de la musique, à la puissance du chant qui rythme le récit et qui est, ici même, l'âme du conte », aime notamment à déclarer cet artiste qui, par ailleurs, se produit avec Daniel Erdmann et Francis Lebras dans le trio Bulu Fulassi et au sein du collectif régional Vents d'Est.

## Hélène Breschand (compositions, harpe, voix)

Médaille d'or et prix d'excellence au Conservatoire de Paris auprès de Brigitte Sylvestre, Hélène Breschand mène depuis bientôt vingt ans une carrière de musicienne d'une exigence et d'un éclectisme singuliers. En soliste, en groupe (au sein d'ensembles comme Laborintus, qu'elle a cofondé, Ars Nova ou 2e2m, ou du trio qu'elle forme avec Sylvain Kassap et Didier Petit), ou encore aux côtés de musiciens aussi divers que Sophie Agnel, Michel Doneda, Michel Godard, Garth Knox, Thierry Madiot, Jean-Marc Montera, Zeena Parkins, Jean-François Pauvros, Elliot Sharp ou Wilfried Wendling, elle aborde avec un égal bonheur la musique contemporaine (Luciano Berio, John Cage, Emmanuel Nuñez, Luc Ferrari, François Sarhan) et l'improvisation, le jazz ou le théâtre musical. Soucieuse d'étendre les possibilités de son instrument, elle aime aussi à s'aventurer hors des frontières de la simple musique : vers la danse (Mic Guillaumes, Anja Hempel...), le théâtre (Jean-Claude Berutti, Isabelle Censier, Daniel Mesguich...), les arts plastiques (Pierrick Sorin, Lisbeth Delisle, Christian Marclay)



ou le cinéma (elle a notamment créé une musique pour *La Passion de Jeanne d'Arc* de Carl T. Dreyer)... Outre de nombreux disques publiés par les labels In Situ, For 4 Ears, Césaré ou D'Autres Cordes (où a paru, au printemps 2014, *Les Incarnés*, second album solo), Hélène Breschand a cosigné un répertoire des signes contemporains à la harpe, *Les Signes de l'arc*, paru aux éditions Minerve. Elle est régulièrement invitée à donner des workshops, notamment au CNSM de Paris et aux conservatoires de Genève, Strasbourg et Mons, et enseigne la harpe et l'improvisation au conservatoire du VI<sup>e</sup> arrondissement à Paris.

## Diffusions

**13 décembre 2013**

CCAM, Scène nationale  
de Vandœuvre-lès-Nancy

**20 mars 2014**

Dans le cadre de Musiques en  
Chantier#1  
Bibliothèque Départementale  
Gaston-Deferre / Marseille,  
en partenariat avec le GMEM  
Centrenational de création musicale /  
Marseille

**04 février 2015**

Dans le cadre du temps fort  
Coïncidences les écritures  
Théâtre Jean Bart / Saint-Nazaire, en  
partenariat avec Athénor Scène nomade  
de création et de  
diffusion / Saint-Nazaire

**10 février 2017**

Dans le cadre du festival Reims Scènes  
d'Europe, 8e édition  
La Comédie / Centre dramatique  
national de Reims, en partenariat avec  
Césaré/CNCM Reims

**4 avril 2017**

Dans le cadre du festival Le Livre à Metz  
: concert et ateliers  
Le Caveau des Trinitaires / Metz en  
Scène

**27 juin 2017**

Showcase à La Marbrerie /  
Montreuil – avec le soutien du FCM

**30 juin 2017**

Showcase à La Librairie La Belle  
Image / Reims

**Du 28 avril au 7 mai 2019**

Tournée à Yaoundé (Cameroun)

## Édition

Livre / double CD  
Errances & Résonances.  
Date de sortie : janvier 2017  
Label : Césaré  
Distribution : Metamkine.



## Conditions d'accueil

Cession pour 1 représentation : 2.500 euros.

Équipe en tournée : 2 artistes + 1 régisseur son / lumière.

Prévoir impérativement 30 min. d'installation pour les artistes,  
et 1h30 de balances son.

Fiche technique, détails des conditions d'accueil et devis sur demande.



## **Mentions / crédits**

Hélène Breschand : compositions et harpe  
Ze Jam Afane : textes et voix

Mathieu Ferrasson : régisseur son / lumière  
Maxime Lance : assistant musical  
Carl Faia : développeur patch Art Zoyd

Production : Césaré CNCM/Reims  
Coproduction : Athénor CNCM/Saint-Nazaire

## **Crédits photos**

p. 1, 2, 8, 9, 11, 12 : © André Ze Jam Afane  
p. 4 : © Romuald Ducros  
p. 6, 7 : © El Yamin Ze Jam Afane





## Contacts

### Production / diffusion :

**Michel Meunier – Chargé de Production à Césaré**

**+33 (0)3 26 88 65 74 // +33 (0)6 74 14 80 32**

**production@cesare.fr**

### Technique :

**Mathieu Ferrasson**

**+33 (0)6 88 52 50 41**

**ferrasson\_51@hotmail.com**

**cesare-cncm.com**